

**Публичный договор-оферта
об оказании переводческих и сопутствующих переводческим услуг**

г. Санкт-Петербург

«08» июля 2021 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Форвард» (ИНН 7801290375 КПП 780701001 ОГРН 1157847331730), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и лицо, акцептовавшее оферту, именуемое в дальнейшем «Заказчик», заключили настоящий Публичный Договор – Оферту об оказании переводческих и сопутствующих переводческим услуг (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Данный документ является Публичной Офертой Исполнителя и содержит все существенные условия, необходимые для заключения Договора.
- 1.2. В соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации, в случае принятия изложенных ниже условий Договора (акцепта), физическое или юридическое лицо, производящее акцепт этой оферты, становится Заказчиком, а Исполнитель и Заказчик совместно — Сторонами Договора.
- 1.3. Полным и безоговорочным акцептом настоящей Публичной оферты является осуществление Заказчиком оплаты переводческих и сопутствующих переводческим услуг на условиях, установленных настоящим Договором.
- 1.4. Исполнитель берет на себя обязательство по оказанию Услуг в отношении любых лиц (Заказчиков), обратившихся за указанными Услугами.
- 1.5. Договор не требует скрепления печатями и/или подписания Заказчиком и Исполнителем, сохраняя при этом полную юридическую силу.
- 1.6. Настоящий договор определяет порядок предоставления переводческих услуг, оказываемых физическим и юридическим лицам, индивидуальным предпринимателям Российской Федерации, физическим и юридическим лицам иностранных государств, в соответствии с положениями Гражданского Кодекса Российской Федерации от 30.11.1994 №51-ФЗ, а также взаимные права, обязанности и порядок взаимоотношений между Исполнителем и Заказчиком.

2. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ

- 2.1 Переводческие услуги – выполнение работ по переводу (с иностранного на русский, с русского на иностранный язык, с иностранного на иностранный язык) (далее – «Услуга»).
- 2.2 Сопутствующие услуги – выполнение работ, связанных с предоставлением услуги перевода (распознавание, верстка, заверение перевода, курьерские услуги и прочие услуги, указанные в прайс-листе в разделе «дополнительные услуги»).
- 2.3 Заказчик - юридическое или физическое лицо, индивидуальный предприниматель, обратившееся на Интернет-ресурс Исполнителя [https:// forward-translate/](https://forward-translate/) (далее - Интернет-ресурс Исполнителя), имеющее намерение воспользоваться Услугами, осуществившее оплату оферты и являющееся потребителем услуг по заключенному Договору.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 3.1. Предметом Договора является возмездное оказание Исполнителем переводческих и сопутствующих переводческим услуг Заказчику.
- 3.2. Тарифная сетка (прайс-лист) стоимости услуг определена на Странице Интернет – ресурса Исполнителя.
- 3.3. Стоимость переводческих и сопутствующих переводческим услуг доводится до сведения Заказчика путем направления информации на электронный адрес Заказчика, указанный при оформлении Заказа в форме обратной связи.
- 3.4. Совершая Заказ, Заказчик гарантирует, что полностью ознакомился с текстом настоящего Договора и принимает его условия.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

- 4.1. Заключение настоящего Договора производится путем присоединения Заказчика к настоящему Договору в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок (ст.428 Гражданского кодекса Российской Федерации).
- 4.2. Заказчик заполняет регистрационную форму, размещенную на официальном сайте Исполнителя.
- 4.3. Фактом, подтверждающим принятие Заказчиком условий настоящего Договора, является оплата Заказчиком Услуг в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором (п.3 ст.438 Гражданского кодекса Российской Федерации).
- 4.4. Настоящий Договор, при условии, соблюдения порядка его оплаты считается заключенным в простой письменной форме (п.2, п.3 ст.434 и п.3 ст.438 Гражданского кодекса Российской Федерации).
- 4.5. Данная Оферта является действительной в той редакции и на тех условиях, которые существовали на момент ее оплаты.

5. СТОИМОСТЬ, ПОРЯДОК И СРОКИ ОПЛАТЫ УСЛУГ

- 5.1. Стоимость Услуг, предоставляемых согласно данной публичной оферте, определяется исходя из выбранного Заказчиком указанного вида услуг и указывается в счете. Стоимость Услуг указывается без НДС. Счет действителен в течение 3 календарных дней с даты его выставления.
- 5.2. Стоимость Услуг по настоящему Договору оплачивается Заказчиком на условиях 100% предоплаты не позднее, чем за 3 (три) дня до момента оказания Услуг, на расчетный счет Исполнителя по безналичному расчёту, наличными денежными средствами в любом банковском отделении, через платежные системы, и другими способами, которые указаны Исполнителем на сайте продажи Услуги. Заказчики, являющиеся физическими лицами, осуществляют оплату заказанных Услуг посредством безналичного банковского перевода на расчетный счет Исполнителя, согласно данным и реквизитам, указанным в предоставленном счете, а также посредством банковских карт с помощью сервисов интернет-эквайринга, доступных на Интернет-ресурсе Исполнителя.
- 5.3. Обязанность Заказчика по уплате цены услуг считается исполненной с момента зачисления соответствующих денежных средств в размере 100% (ста процентов) предоплаты на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

- 5.4. Заказчик за свой счет оплачивает комиссии (сборы), взимаемые кредитными организациями или платежными системами/агрегаторами при осуществлении оплаты.
- 5.5. Все расчеты по настоящему Договору производятся в рублях Российской Федерации.
- 5.6. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию Услуг только после получения от Заказчика подтверждения об оплате, путем предоставления копии платежного поручения или квитанции по электронной почте, либо посредством мессенджера.
- 5.7. В случае отказа от оказания Услуги, по причинам, не зависящим от Исполнителя, не по вине Исполнителя, а по инициативе и решению Заказчика, более чем за 1 календарный день до начала работ по осуществлению перевода, оплата возвращается. В этом случае все расходы, связанные с возвратом средств Заказчику, осуществляются за счет Заказчика. Дополнительная информация о возврате уплаченных денежных средств установлена в Политике возврата денежных средств в Интернет-ресурсе Исполнителя.
- 5.8. Исполнитель вправе самостоятельно формировать цены на Услуги и изменять их в соответствии с действующим законодательством. Измененные цены на Услуги действуют с момента, определенного Исполнителем. Оплаченные Услуги оказываются Исполнителем в полном объеме вне зависимости от изменения цен на них.

6. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

- 6.1. Срок исполнения услуги определяется передачей результата переводческих работ Заказчику по электронной почте или через мессенджер.
- 6.2. Предоставление Услуг в рамках настоящего Договора подтверждается фактом потребления Заказчиком оказанных ему Услуг.
- 6.3. Оказание Услуг Заказчику не сопровождается составлением акта оказанных услуг.
- 6.4. При необходимости акт об оказании услуги оформляется Исполнителем, направляется Заказчику по почте или по электронным каналам связи. Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Акта об оказании услуг подписывает его и возвращает экземпляр Исполнителю по почте или по электронным каналам связи. Если Акт об оказании услуг не оспорен Заказчиком в течение трех рабочих дней с момента его предоставления и не возвращен, то он считается подписанным Заказчиком.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 7.1. Исполнитель имеет право:
 - 7.1.1. В одностороннем порядке вносить изменения, дополнения в настоящий Договор, о которых Заказчик считается должным образом уведомленным, с момента размещения измененной версии Договора на информационном носителе;
 - 7.1.2. Привлекать третьих лиц для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, а также использовать услуги/работы третьих лиц, обеспечивающих возможность предоставления Услуг, предусмотренных настоящим Договором;
 - 7.1.3. Переносить сроки предоставления Услуг, предварительно уведомив Заказчика.

7.1.4. При невнесении, неполном внесении или несвоевременном внесении Заказчиком платы за Услуги согласно условиям, изложенным на сайте Исполнителя, не осуществлять работы по переводу и сопутствующие работы.

7.2. Исполнитель обязуется:

7.2.1. Оказать Заказчику Услуги в объеме и в сроки, согласованные Сторонами настоящего Договора;

7.2.2. Посредством размещения на сайте Исполнителя либо направления на электронную почту, указанную Заказчиком при заключении Договора, предоставлять Заказчику достоверную информацию о предоставляемых Услугах и способах их предоставления, условиях оплаты Услуг и другую информацию, необходимую в рамках исполнения условий настоящего Договора;

7.2.3. Предоставлять по требованию Заказчика-юридического лица акт об оказании Услуг;

7.2.4. Не разглашать конфиденциальную информацию и данные, предоставленные Заказчиком в связи с исполнением настоящего Договора;

7.2.5. Незамедлительно оповестить Заказчика о возникновении форс-мажорных обстоятельств, которые могут повлиять на объем и качество оказываемых Исполнителем Услуг;

7.2.6. Соблюдать условия настоящего Договора.

7.3. Заказчик имеет право:

7.3.1. Требовать от Исполнителя надлежащего оказания Услуг в соответствии с настоящим Договором.

7.3.2. Получать от Исполнителя полную информацию по вопросам, связанным оказанием Услуг;

7.3.3. Требовать предоставления ему акта об оказании услуг по итогам оказанных Услуг.

7.4. Заказчик обязуется:

7.4.1. Предоставлять Исполнителю все достоверные сведения и данные, необходимые для выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору.

7.4.2. Оплатить Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 5 настоящего Договора.

7.4.3. При необходимости подписывать акт об оказании услуг в течение 3-х (трех) рабочих дней с момента получения акта от Исполнителя и направить его Исполнителю почтой или по электронным каналам связи. Если акт об оказании услуг не оспорен Заказчиком в течение 3-х (трех) рабочих дней с момента его получения, то он считается подписанным Заказчиком.

7.4.4. Не разглашать конфиденциальную информацию и иные данные, предоставленные Исполнителем в связи с исполнением настоящего Договора.

7.4.5. Не осуществлять запись, копирование, распространение и передачу третьим лицам материалов, предоставляемых Заказчику Исполнителем в ходе оказания услуг по настоящему договору.

7.4.6. Соблюдать условия настоящего Договора.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1. В случае нарушения условий настоящего Договора стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации, с учетом особенностей, установленных настоящим Договором.
- 8.2. Исполнитель не несет ответственности по оферте за:
 - 8.2.1 Несоответствие фактически предоставленных Услуг, субъективным ожиданиям и представлениям Заказчика о таких Услугах;
- 8.3. Исполнитель не несет ответственности за то, каким образом Заказчик использовал полученную в ходе оказания переводческих и сопутствующих переводческим услуг информацию и результаты ее использования Заказчиком.
- 8.4. Совокупная ответственность Исполнителя по Договору, по любому иску или претензии в отношении Договора или его исполнения, ограничивается суммой платежа, уплаченного Исполнителю Заказчиком по данному Договору.
- 8.5. Исполнитель оставляет за собой право не предоставлять переводческие и сопутствующие переводческим услуги и услуги по обработке данных без возврата денежных средств Заказчику в случае нарушения условий оказания Услуг по настоящему Договору.
- 8.6. Исполнитель не несет ответственности за невозможность оказания услуг Заказчику по причинам, не зависящим от Исполнителя, а именно вследствие форс-мажорных обстоятельств.

9. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору на время действия непреодолимой силы. Под непреодолимой силой понимаются чрезвычайные и непреодолимые при данных условиях обстоятельства, препятствующие исполнению своих обязательств Сторонами по настоящему Договору. К ним относятся: стихийные явления (землетрясения, наводнения и т. п.), обстоятельства общественной жизни (военные действия, чрезвычайные положения, крупнейшие забастовки, эпидемии и т. п.), запретительные меры государственных органов (запрещение перевозок, валютные ограничения, международные санкции запрета на торговлю и т. п.). В течение этого времени Стороны не имеют взаимных претензий, и каждая из Сторон принимает на себя свой риск последствий форс-мажорных обстоятельств.
- 9.2. Форс-мажорным обстоятельством, в том числе признаются технические сбои в работе Сайта, которые приводят к искажению информации (в том числе информации о стоимости Семинара, Программы Семинара).

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

- 10.1. Настоящий Договор считается заключенным с момента внесения Заказчиком денежных средств на расчетный счет Исполнителя и действует до момента исполнения оказанных Услуг.
- 10.2. Заказчик соглашается с тем, что в случае получения Услуги по Договору, а также в случаях, предусмотренных п. 8.9 настоящего Договора, он теряет право требовать от Исполнителя возврата сумм, уплаченных в счет оплаты Услуг, либо иных возмещений, даже в случае, если срок действия данных Услуг еще не окончен.
- 10.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора Стороны обязаны предварительно, в 5-дневный срок до момента расторжения, письменно (по

электронным каналам связи) предупредить об этом друг друга с возмещением понесенных Сторонами документально подтвержденных затрат.

11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 11.1. Все споры и разногласия, связанные с Договором, Стороны обязуются разрешать путем переговоров и направлением претензий. Заказчик обязуется направить претензию в срок не позднее 7 (семи) дней с даты выявления таких нарушений. Исполнитель вправе не принимать к рассмотрению претензии, направленные Заказчиком позднее вышеуказанного срока. Исполнитель обязуется дать ответ на претензию Заказчика в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты её получения.
- 11.2. В случае если Сторонам не удастся разрешить все спорные вопросы путем переговоров и в претензионном порядке, все споры, возникающие из Договора, в том числе связанные с его заключением, изменением, расторжением, исполнением, недействительностью подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством РФ в судебном органе по месту регистрации Исполнителя.
- 11.3. В случае, если какое-либо из условий Договора потеряет юридическую силу, будет признано незаконным, или будет исключено из Договора, то это не влечет недействительность остальных условий Договора, которые сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения Сторонами.

12. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- 12.1. Заказчик дает свое согласие Исполнителю на обработку своих персональных данных, предоставленных при покупке Услуг по настоящему договору и/или при регистрации на сайте Исполнителя.
- 12.2. Обработка персональных данных означает запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, не подпадающих под специальные категории, на обработку которых, согласно действующему законодательству Российской Федерации, требуется письменное согласие Заказчика.
- 12.3. Обработка персональных данных производится в целях исполнения Исполнителем обязательств по настоящему договору, обеспечения Заказчика обратной связью при использовании сайта, а также в целях направления на указанный Заказчиком при регистрации (покупке Услуг) адрес электронной почты информационных и рекламных сообщений.
- 12.4. Обработка персональных данных Заказчика производится Исполнителем с использованием баз данных, размещенных на территории Российской Федерации.
- 12.5. Перечень персональных данных Заказчика, на обработку которых дается согласие:
 - 12.5.1. фамилия, имя, отчество;
 - 12.5.2. телефон;
 - 12.5.3. адрес электронной почты.

- 12.6. Заказчик, оформляя Заказ на Сайте, подтверждает, что предоставляет персональные данные с его согласия. Исполнитель не несет ответственности, в случае незаконной передачи Заказчиком персональных данных третьего лица.
- 12.7. Заказчик может в любое время отозвать согласие на обработку персональных данных, направив Исполнителю соответствующее уведомление на электронный адрес: hello@forward-translate.ru. При этом Заказчик понимает и признает, что отзыв об обработке персональных данных может потребовать удаления любой информации, касающейся Заказчика, в том числе удаления учетной записи Заказчика на сайте.
- 12.8. Заказчик дает согласие на получение информационных рассылок и рекламных материалов от Исполнителя на адрес электронной почты и контактный телефон, указанные Заказчиком при регистрации на Интернет-ресурсе Исполнителя.
- 12.9. Согласие на получение информационных рассылок и рекламных материалов может быть отозвано Заказчиком в любое время путем направления Исполнителю соответствующего уведомления на электронный адрес hello@forward-translate.ru.
- 12.10. В результате сбоя, технических неисправностей, действий третьих лиц, в том числе (но не ограничиваясь) вирусной или хакерской атаки, данные Заказчика могут стать доступны третьим лицам. Заказчик осознает это и обязуется не предъявлять требований к Исполнителю о возмещении убытков (ущерба), возникших, в связи с этим.
- 12.11. Исполнитель обрабатывает только данные, которые необходимы для исполнения настоящего Договора.

13. ЗАЩИТА АВТОРСКИХ ПРАВ

- 13.1. Интернет-ресурс, с которого осуществляется продажа Услуг Исполнителя или непосредственное оказание таких Услуг, содержит результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащие Исполнителю, его аффилированным лицам и другим связанным сторонам, представителям, всем прочим лицам, действующим от имени Исполнителя.
- 13.2. Используя сайт (сайты) Исполнителя, Заказчик признает и соглашается с тем, что все содержимое сайта (сайтов) и структура его содержимого защищены авторским правом, правом на товарный знак и другими правами на результаты интеллектуальной деятельности, и что указанные права являются действительными и охраняются во всех формах, на всех носителях и в отношении всех технологий, как существующих в настоящее время, так и разработанных или созданных впоследствии. Никакие права на любое содержимое сайта Исполнителя, включая, помимо прочего, аудиовизуальные произведения, текстовые и графические материалы, товарные знаки не переходят к Заказчику в результате пользования сайтом и заключения настоящего договора.
- 13.3. При цитировании материалов сайта Исполнителя Заказчик обязуется указывать ссылку на такой сайт.
- 13.4. За нарушение авторских прав Исполнителя Заказчик несет ответственность в соответствии с п. 11.2 настоящего Договора.

14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

- 14.1. Стороны безоговорочно признают юридическую силу текста настоящего Договора.
- 14.2. Настоящий Договор остается в силе в случае изменения реквизитов Исполнителя, изменения его учредительных документов, включая, но не ограничиваясь, изменением собственника, организационно-правовой формы и др. Исполнитель вправе передать права и обязанности по Договору другому лицу.
- 14.3 Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что молчание (отсутствие письменных уведомлений о расторжении Договора, либо о несогласии с отдельными положениями Договора, в том числе с изменением Тарифов) признается согласием и присоединением Заказчика к новой редакции Договора (пункт 3 статьи 159 ГК).

15. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Общество с ограниченной ответственностью «Форвард»
198205, Россия, г. Санкт-Петербург, Ветеранов пр-кт, д.122, лит. А, пом. 55-Н
ИНН 7801290375 / КПП 780701001 / ОГРН 1157847331730
р/с 40702810355040004768
Северо-Западный банк ПАО «Сбербанк России»
к/с 30101810500000000653
БИК 044030653